

**Europass
Curriculum Vitae**



NUME / PRENUME NICOLAE CARMEN-CRISTINA

E-mail cristina.nicolae@umfst.ro

Telefon [REDACTED]

Adresă [REDACTED]

Naționalitate Română

EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ

Perioada
Funcția sau postul ocupat
Activități și responsabilități
principale
Numele și adresa angajatorului

2018–prezent

Lector univ. dr.

Activități de predare și de cercetare - engleză

Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie „George Emil Palade”, Facultatea de Științe și Litere, Departamentul SL1 (engleză), Str. Nicolae Iorga nr 1, Târgu Mureș, România

2014–2018

Lector univ. dr.

Activități de predare și de cercetare - engleză

Universitatea „Petru Maior”, Facultatea de Științe și Litere, Departamentul de Filologie (engleză), Str. Nicolae Iorga nr 1, Târgu Mureș, România

Perioada
Funcția sau postul ocupat
Activități și responsabilități
principale
Numele și adresa angajatorului

2016–2018

Lector - cadru didactic asociat

Activități de predare – limba română pentru studenți străini

Universitatea de Medicină și Farmacie, Târgu Mureș (linia cu predare în limba engleză)

Perioada
Funcția sau postul ocupat
Activități și responsabilități
principale
Numele și adresa angajatorului

2017–2018

Lector - cadru didactic asociat

Activități de predare - engleză

Universitatea Babeș Bolyai, Extensia Târgu Mureș

Perioada	2005-2014
Funcția sau postul ocupat	Asistent univ. dr.
Activități și responsabilități principale	Activități de predare și de cercetare - engleză
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Petru Maior”, Facultatea de Științe și Litere, Departamentul de Filologie (engleză), Str. Nicolae Iorga nr 1, Târgu Mureș, România
Perioada	2004-2005
Funcția sau postul ocupat	Preparator universitar
Activități și responsabilități principale	Activități de predare și de cercetare - engleză
Numele și adresa angajatorului	Universitatea „Petru Maior”, Facultatea de Științe și Litere, Departamentul de Filologie (engleză), Str. Nicolae Iorga nr 1, Târgu Mureș, România
Perioada	2000-2004
Funcția sau postul ocupat	Profesor titular
Activități și responsabilități principale	Activități de predare
Numele și adresa angajatorului	Grup Școlar „Petru Maior”, Reghin
Perioada	1999
Funcția sau postul ocupat	Colaborator Departamentul de limba și literatura engleză
Activități și responsabilități principale	Activități de predare a limbii engleze
Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie, Departamentul de limba și literatura engleză
EDUCAȚIE ȘI FORMARE	
Calificarea/diploma obținută	2019, Formator cod COR 242401
Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare	Casa Corpului Didactic Mureș
Calificarea/diploma obținută	2012, PhD - doctor în filologie
	Distincția obținută: <i>Magna cum laude</i>
Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare	Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie
	Coordonator: prof. univ. dr. Mircea Mihăieș

Calificarea/diploma obținută
Numele și tipul instituției de
învățământ/furnizorului
de formare

2003, Definitivat

Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și
Istorie

Calificarea/diploma obținută

2000, Diploma de Studii Aprofundate

specializarea *Anglistică și Americanistică. Discursuri culturale europene*

Numele și tipul instituției de
învățământ/furnizorului
de formare

Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și
Istorie

Coordonator: prof. univ. dr. Pia Brânzeu

Calificarea/diploma obținută

1998, Diploma de Licențiat în Filologie

specializarea *Limba și literatura engleză – Limba și literatura română*

Numele și tipul instituției de
învățământ/furnizorului
de formare

Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și
Istorie

Calificarea/diploma obținută

1992, Diplomă de bacalaureat

Profil Matematică - Fizică

Numele și tipul instituției de
învățământ/furnizorului
de formare

Liceul Teoretic, Reghin

Discipline predate

- **în prezent:** Realismul magic (curs, seminar); Victorianismul în literatura engleză (curs, seminar); Traducere de texte literare (curs, seminar - EN); Inițiere în traducere audiovizuală (curs A, seminar EN); Traducere audiovizuală (curs A, seminar EN); Metodologia cercetării științifice; Inițiere în interpretariat (IC – seminar EN, IS – curs A, seminar EN); Morfologia limbii engleze (curs, seminar - EN); Managementul comunicării orale și scrise (curs, seminar);
- Statutul și deontologia profesiei de traducător; Teoria și practica traducerii; Teoria și practica traducerii audiovizuale; Limbaj, sens și sine; Identitate și alteritate. Literatura exilului și expatrierii; Tehnici de comunicare; Presentation Skills; British Cultural Icons; American Cultural Icons; Studiul mentalităților contemporane

Conferințe
**Prelegeri susținute/
Guest lecturer / Stagii**

- stagiul cercetare Universităt Wien, Austria, Centre for Translation Studies, HAITrans Research Group (2023, august-octombrie)
- 24 participări la conferințe
- 12 prelegeri (guest lecturer) – Universitatea de Vest, Timișoara (2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2021, 2022, 2024); Universitatea Sapienția, Târgu Mureș, Departamentul de Lingvistică Aplicată, Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste (2015, 2019)
- 17 cursuri de formare/specializare (printre care European School for Literary Translation 2021, Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing – University College London 2020, Competențe digitale în utilizarea platformelor de tip e-learning 2023-2024)

Proiecte, granturi, mobilități

- 2002 – grant acordat de Agenția Națională Socrates (ANS) pentru o vizită pregătitoare în Hull, UK, în cadrul Programului Socrates al Comisiei Europene, Programul Comenius – proiecte școlare: Comenius School Project Contact Seminar, theme “The Baltic Corridor”, 30.11 – 3.12.2002, The University of Hull, UK
- 2003 - 2004 *coordonator local* al proiectului școlar internațional inițiat în urma vizitei în Hull, UK, proiect intitulat *Knowing Me, Knowing You - Cultural Encounters*
- 07.11 – 11.11.2003 vizită de proiect la Hans Seidel Gymnasium, Hosbach, Germania
- 2016 *expert instruire* – proiect INTECS-UPM, „Internaționalizarea educației și a cercetării științifice la Universitatea „Petru Maior” din Târgu Mureș; număr de înregistrare: CNFIS-FDI-2016-0121
- 2017: *expert instruire* – proiect INTECS IS-UPM, „Internaționalizarea educației și a cercetării științifice la Universitatea „Petru Maior” din Târgu Mureș”, INTECS IS; număr de înregistrare: CNFIS-FDI-2017-005
- 2017: *membru proiect* „Incluziunea în mediul academic și consolidarea echității instituționale pentru studenții aflați în situații de risc la Universitatea „Petru Maior” din Târgu Mureș” - INCLUD-ACAD UPM, CNFIS-FDI-2017-0179
- 2018: *expert consultant* în cadrul proiectului CNFIS – FDI – 2018-0283, Universitatea „Petru Maior”, Târgu Mureș
- 2018: *expert consultant* în cadrul proiectului „Promovarea excelenței în cercetarea academică la Universitatea „Petru Maior” din Târgu Mureș. Strategii, politici și metode de consolidare a impactului cercetării PECA-UPM, CNFIS – FDI– 2018-0305, Universitatea „Petru Maior”, Târgu Mureș
- 2017, 2018, 2023 mobilitate de predare Erasmus – University of Cagliari, Sardegna, Italy

- membru proiect internațional, Erasmus+, parteneriate strategice, ELSE (Eco/Logical Learning and Simulation Environments in Higher Education) cod proiect 2018-1-IT02-KA203-048006
- project meetings în cadrul ELSE (Spania, Italia, Macedonia, România); Multiplier Event în cadrul ELSE;
- 2019 – *trainer* în cadrul proiectelor „Profesori dedicați – copii educați” POCU.73/6/6/106915, cofinanțat de European Social Fund, the Human Capital Operational Programme 2014-2020. Cursuri predate: „Dezvoltarea personală și a stimei de sine a copiilor” și „Școala incluzivă – Școala prietenoasă”, adresate cadrelor didactice din învățământul preuniversitar (O.M.E.N. nr. 3088/16.01.2019, „Dezvoltare personală a elevilor folosind metode interactive” în cadrul proiectului „PROFi - Profesori inovatori” POCU/73/6/6/107673).
- 2020 – 2023: membru în echipa de implementare a proiectului de cercetare *ITLR/O istorie a traducerilor în limba română* (O.M.E.N. nr. 3694/2019, O.M.E.N nr. 3132/2020).
- 2020-prezent: coordonator instituțional proiect *Terminology Without Borders* (Academic Cooperation Agreement) UMFST – DG TRAD-TermCoord, Parlamentul European;
- 2021-2022: coordonator instituțional proiect de traducere literară *Literature as Translation: Anne Enright* (Academic Cooperation Agreement) UMFST – European Federation of Associations and Centres of Irish Studies (EFACIS)
- 2023 – grant Literature Ireland (Humanitas Fiction)

Alte funcții/activități

- 2022-2024: membru Senat UMFST „G.E. Palade”
- 2023-2024 : membru Consiliul Facultății de Științe și Litere „Petru Maior”, UMFST „G.E. Palade”
- 2024- : membru Consiliul Departamentului SL1, Facultatea de Științe și Litere „Petru Maior”, UMFST „G.E. Palade”
- 2023 - : Comisia de evaluare internă pentru calitate (CEIC), responsabil asigurarea calității – engleză, Limba și literatura română – Limba și literatura engleză, Facultatea de Științe și Litere „Petru Maior”, UMFST
- membru Comisia de echivalare a studiilor, creditelor ETCS, Erasmus – programe de studii *Limbi moderne aplicate, Studii anglo-americe* (până în 2021), *Traducere multimodală*
- 2023 - inițiator colaborare UMFST – PETRA-E Network (*Plateforme Européenne pour la traduction littéraire*)
- 2023: coordonator echipă UMFST participantă la *European Students' Symposium 'Wise Choices in AVT'*, organizat de Facultatea de Litere, Istorie și Filologie, Universitatea de Vest din Timișoara
- 2021, 2022: membru Comisia pentru Cercetare științifică și publicații științifice, Facultatea de Științe și Litere „Petru Maior”, UMFST
- 2020-2021: Comisia de evaluare internă pentru calitate (CEIC), programul de studii de masterat *Traducere multimodală*, Facultatea de Științe și Litere „Petru Maior”, UMFST
- 2021: coordonator echipă de traducere literară (EN-RO); publicare în *Longitudes*, ISSN 2753-9032/2021

- 2020-prezent: membru Comitet Științific *Zilele UMFST*, Sesiunea științifică a cadrelor didactice; moderator 2020, 2021, 2022
- 2022-prezent: coordonator conferința *New Trends in Humanities*, Facultatea de Științe și Litere „Petru Maior”, UMFST
- 2017-2020: Comisia de evaluare internă pentru calitate (CEIC), programul de studii de masterat *Studii anglo-americe*, Facultatea de Științe și Litere „Petru Maior”, UMFST
- 2020: responsabil program de studii de masterat *Traducere multimodală*, UMFST
- 2017-2020: responsabil program de studii de masterat *Studii anglo-americe*, Univ. „Petru Maior” / UMFST, Târgu Mureș
- 2020: întocmire/responsabil/persoană de contact dosar ARACIS: *Traducere multimodală* (TMM)
- 2016 – 2020: membru în Consiliul de conducere al Centrului de Cercetare în Lingvistică Aplicată și Studii Culturale, coordonator componenta cercetare, Universitatea „Petru Maior”, Târgu Mureș
- membru în comisii de promovare/concurs pe post în învățământul universitar
- membru în comisiile de admitere pentru programele de studii de masterat *Studii anglo-americe* (până în 2020), *Traducere multimodală*
- membru în comisiile de finalizare a studiilor: *Limbi moderne aplicate* (licență), *Limba și literatura română – Limba și literatura engleză* (licență), *Studii anglo-americe* (până în 2020, masterat), *Traducere multimodală* (masterat),
- 2016 – 2022: coordonator lucrării metodico-științifice pentru obținerea gradului didactic I; președinte/membru comisii
- 2022-prezent: inițiator și coorganizator (general, EN) al Concursului *Dialog cultural plurilingv* (regional; adresat elevilor din învățământul preuniversitar), Facultatea de Științe și Litere „Petru Maior”, UMFST Târgu Mureș
- 2007-2019: inițiator și organizator al Concursului studențesc interuniversitar *Right Words* (național), Facultatea de Științe și Litere „Petru Maior”, UMFST Târgu Mureș
- 2008 – prezent: coorganizator, coordonator, monitor al *Cercului de traducere*, Facultatea de Științe și Litere, Universitatea „Petru Maior”, Târgu Mureș
- evaluator concursuri studențești de traducere: 2007 – prezent: Concursul *Right Words*, Tg. Mureș; 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2021, 2023 *Shades of Meaning*, UVT, Timișoara; *SapiTranslatio* 1.0 (2017). 2.0 (2018), 3.0 (2018), Univ. Sapientia, Tg. Mures
- evaluator concurs UMFST dedicat învățământului preuniversitar: 2022 – prezent *Dialog cultural plurilingv*, Tg. Mureș;
- coordonator lucrări de licență și disertație

- *membru* în comisia Sesiunii de comunicări științifice a cercurilor științifice studențești (2008, 2010, 2011, 2013, 2021; *președinte* al secțiunii Limbă și literatura engleză – 2015, 2017, 2018, 2019)
- *membru echipa* de promovare a Universității „Petru Maior”, Târgu Mureș (2008, 2009, 2010, 2011)
- *organizator* ateliere științifice (peste 50); printre invitați: Dragoș Ciobanu (University of Vienna), Alina Secară (University of Vienna), George T Sipos (specialist în Japonia modernă și contemporană, consultant de strategie internațională în mediul de afaceri și educație universitară) Mircea Mihăieș (f. vice-președinte Institutul Cultural Român; redactor șef *Orizont*; prof.dr. Universitatea de Vest din Timișoara), Alexandra Colibar (traducător Editura Polirom, Editura Humanitas; premiul USR pentru Traducere din literatura universală/2018), Eliza Filimon (Universitatea de Vest din Timișoara), Attila Imre (Universitatea Sapiientia, Tg. Mureș) Elena Pirea (actriță, Universitatea de Artă, Tg. Mureș), etc.
- *coordonator* al unor lucrări științifice premiate la diverse ediții ale Sesiunii de comunicări științifice a cercurilor științifice studențești
- *coordonator* studenți premianți la diverse concursuri naționale de traduceri (2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2021, 2023)
- 2009-prezent: *examinator* competență lingvistică, membru a Compartimentului de Certificare Lingvistică (EN, RO)
- *TED Language Supervisor, TED Language Coordinator/manager* pentru limba română, *TED attendee* (traducător invitat) – TED Summit 2016 Banff Canada
- reviewer EFACIS – *Anne Enright Project*
- *referent/recenzor (Filologie)* Editura University Press Tg. Mureș
- referent/recenzor Cambridge Scholars Publishing
- *coorganizator/coordonator* al unei vizite de documentare la Parlamentul European, Bruxelles (CULT, unitatea de traducere și interpretare) (2016)
- *organizator/coordonator* al unei vizite de cercetare la BTI Studios Oradea (traducere audiovizuală - dublaj) (2017)
- *traducător autorizat* (în/din limba engleză), autorizație eliberată de Ministerul Justiției
- *traducător literar*
- *membru* ARTLIT (CEATL), ESIST, ESSE (RSEAS), EAAS (RAAS)

Competențe lingvistice

Limba maternă

Română

Limbi străine cunoscute

Autoevaluare

Nivel european (*)

Înțelegere		Vorbire		Scriere
Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă

Limba engleză	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat
Limba franceză	B2 Utilizator independent	B2 Utilizator independent	B2 Utilizator independent	B1 Utilizator independent	B1 Utilizator independent